SỐ THỨ 1484 — NGÀY THỨ HAI 27 FEVRIER 1922 — NĂM THỨ MƯỜI

DEPOT LEGAL INDOCHINE — Nº 11

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

MỖI SỐ : 0$02

HANOI

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Các làng và Các công sở	4$00	2$00	1$00	0$50
	8$00	3$50	1$75	0$60
	8$00	3$50	1$60	0$60
	9$00	3$00	1$60	0$55
	9$00	3$00	1$65	0$55
	10$00	4$00	2$25	0$75

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

F. H. SCHNEIDER, Fondateur
NGUYỄN-VĂN-VĨNH, Directeur gérant

Adresse télégraphique
TRUNG BẮC TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE Nº 150

ANNONCES

Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m068 de large.

4e page
- Une seule insertion . . . 0$30 la ligne
- Par contrat annuel
- Par centimètre et par insertion . . . 0$15 le c/m

Réclame dans la 1re page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales . . . 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

SOUSCRIVEZ A L'EMPRUNT INDOCHINOIS EN PIASTRES

NÊN MUA QUỐC-TRÁI ĐÔNG-PHÁP TÍNH BẰNG BẠC

元銀算計債公法東買宜

Họa vật năm bài thơ

Đã-g trong số báo ngày 17 Février 1922

Khuyên quốc-dân ta mua quốc-trái kỳ-này

I

Anh em Nam Bắc được dịp này,
Yêu nước là ai nên giúp đây.
Mua phiếu mau mau nhờ vận đỏ,
Tiền nghìn bạc vạn sẽ vào tay.

II

Thông-thương bốn phía nước Nam ta,
Còn lợi gì hơn đường hóa-xa.
Giúp nước ấy là điều nghĩa lớn,
Tiếng thơm thơm mãi tựa như hoa.

III

Vì đâu ngăn trở cách nhau xa ?
Muốn được giao-thông khắp nước nhà.
Âu phải tìm phương mà giúp lẫn,
Lợi kia mong được, vốn bỏ ra.

IV

Thôi đừng do-dự một với hai,
Bỏ ra một vốn được năm lời.
Đỏ tay trúng số được hàng vạn,
Có chí làm, giàu rất dễ thôi.

V

Hồng Lạc non sông tựa gấm hoa,
Có đường hóa-xa lợi cho ta
Ai ơi đem của mà mua phiếu,
Công-ích ta nên giúp nước-nhà.

Mạnh thường. ĐÌNH-QUYỀN (Hanoi)

Nhà trừ kim là một cơ-quan rất khẩn-yếu cho nước ta ngày nay

Mới đây chánh phủ cử một hội-đồng xét việc tổ-chức nhà trừ kim ở Đông-pháp. Chẳng biết cái vấn-đề ấy chánh phủ sẽ giải quyết ra làm sao, nhưng cứ xét như hiện-tình của ta thì nhà trừ kim thực là một cơ-quan khẩn thiết cho nước ta ngày nay lắm.

Nước ta là một nước sản-vật sẵn, nhân-công dư. Nói về sản-vật thì sơn hào hải vị, lâm sản nông sản, trên rừng dưới bể đầy đẩy chứa chan, thực không còn thiếu thứ gì nữa. Nói về nhân công thì người mình vốn là chịu thương chịu khó, làm việc được lâu, mà tiền công lại rẻ, từ miền trung chảu xứ Bắc-kỳ, cho chí miền duyên hải xứ Trung-kỳ, người thiếu công ăn việc làm, thực kẻ Hàng-hà sa số. Ấy sản vật sẵn sàng như thế, nhân-công dư dụ như kia, mà bấy nay nước vẫn chẳng thịnh, dân vẫn chẳng giàu cái duyên cớ bởi đâu mà ra vậy ? Xét kỹ ra thì chỉ bởi mình thiếu tư-bản mà ra. Tư-bản tức là cái công-quyền-lộ dây dụng nên tài sản cũng như điền địa và nhân công, mà đối với cái thời buổi ngày nay thì tư-bản lại được chiếm một cái địa vị to hơn nhất : có tư bản thì địa lợi mới mở mang được nhân-công mới lợi dụng được. Từ việc riêng từng người như việc kinh doanh nghề nghiệp, cho chí việc công một nước, như việc khai phát tài nguyên, không tư bản thì đâu đất rộng người đông, cũng chẳng mưu đồ được công cuộc gì to tát. Cái thời-buổi ngày nay là cái thời-buổi tư bản. Nước nào lắm tư-bản thì lợi càng giàu thêm, nước nào hiếm tư-bản thì dành chịu cái cảnh nghèo mãi. Ấy thế mà tư bản nước ta thực kém người nhiều lắm, nên chi đất rộng người đông cũng khó lòng cạnh đua với người được. Ta hãy thử đoái trước mắt sau ngẫm xem những nhà đáng gọi là có tư-bản của nước ta bây giờ nào phỏng có được là bao !

Một nước tư bản hiếm hoi như thế, thì còn gì khẩn thiết bằng việc trừ kim nữa. Tài sản ở nước ta ngày nay chưa lấy gì là chênh lệch lắm như ở các nước bên Âu bên Mỹ : phần ít người giàu thì giàu bội quá, mà phần nhiều người nghèo thì lại nghèo vô cùng. Nước ta thì người giàu cũng chưa lấy gì làm giàu lắm, nhưng lại được một điều rằng cái số người cùng vô sở xuất cũng không đến nỗi quá đa. Người trong nước phần nhiều là vào hạng không thừa mà cũng không thiếu lắm, nghĩa là cũng tạm gọi là đủ ăn đủ dùng. Nhưng cũng vì thế mà cái số tiền tản mạn trong nước cũng nhiều, linh tinh mỗi nơi giảm ba đồng không sinh công kể lợi được. Cái tiền tản mạn linh tinh ấy, giả thử có cái cơ-quan nào mà tụ tập lại được thì cũng thành ra một số to, có thể dùng làm công kia việc nọ. Cái cơ-quan ấy tức là nhà trừ kim vậy. Này như người đi làm công tháng công ngày, mỗi tháng có ăn nhịn để dành được giảm bảy đồng, phòng giảm bảy đồng ấy có làm được việc gì không. Nợ như người làm độ một vài mẫu ruộng, quanh năm chỉ tôi, trừ tiền đóng góp ăn tiêu, có thừa được mươi làm đồng, sào ruộng thước đất tạu chưa đủ, thì phỏng mươi mười làm đồng ấy có làm được việc gì không. Người mà hoang phí ra, đồng tiền sấn có trong tay, tất cũng tiêu phí tiêu hoài đi hết. Cái sự khẩn nhu của loài người tựa hồ như cao su, có nhiều thì tiêu nhiều, có ít thì tiêu ít, bao nhiêu mà chẳng vừa ? Gia chi đi đương thời buổi này, cái thói xa hoa một ngày một thêm dữ dội, trong tay có một vài đồng bạc, giữ được không tiêu, tưởng cũng là khó lắm thay ! Thế cho nên người không có chí ra thì dẫu có bao nhiêu cũng hết. Còn người có chí thì mà ăn dành để nhịn được giảm bảy đồng thì dẫu chẳng đào sâu chôn chặt, cũng giấu kỹ trong xó tủ xó rương, thành ra tiền sinh lợi không có, mà lại có tiền bỏ không.

Lắm khi ta thường thấy người này kêu có tiền chôn chỗ nọ giấu chỗ kia mất cắp, mới nghe qua, có người cho là kẻ đại kẻ khờ, nhưng nghĩ cho kỹ ra thì những người ấy thật cũng đáng nên ái-ngại thì phải. Trong cái thời-buổi ngày nay cái văn-minh vật chất một ngày một bành trướng, người có một đồng muốn tiêu những hai, kiếm được đồng tiền thì khó, mà cái dịp tiêu lại rất nhiều, ấy thế mà lại có người biết ăn nhịn để dành, tưởng cũng là người có gan có chí lắm vậy. Mà cứ như hiện tình ngày nay, người để dành được giảm ba đồng chẳng giàu giảm một xỉ một mươi thì còn biết làm gì được cho có lợi ? Gia chi đi những người ấy, phần nhiều lại bởi cái chức-nghiệp của mình nó bó buộc, dẫu có ít nhiều cũng không có thể làm gì được. Ấy cái hạng người như thế lại là cái dại đa số trong dân ta, thì trong một nước ta, cái số tiền hình như không có biết bao nhiêu mà kể ? Nếu nay có những cơ-quan vững vàng khiến cho người ta ăn nhịn để dành được đồng nào có chỗ mà gửi được chắc chắn mà lại được lợi ít nhiều thì ai chẳng sẵn lòng đem đến gửi, cái số tiền bỏ phí bỏ hoài bấy nay, nhờ thế mà có thể đem dùng vào những việc ích lợi kể có triệu có ức. Nước Pháp là một nước giàu có vào hạng nhất bên Âu-châu mà một phần lớn tài sản há lại không do sự dè dành mà ra đó ư. Đến ta những hạng làm ăn, thường là những người biết ăn nhịn để dành cả, sau này trong nước có nhà trừ kim thì cũng có cơ mong được ích lợi cho nước cho dân lắm. Nhà nghèo nhờ đó mà có chỗ kỳ thác đồng tiền ăn nhịn để dành được, trong nước cũng thêm được ít nhiều tư-bản mà dùng vào những việc công ích công-lợi. Thế cho nên ta nói rằng nhà trừ-kim là những cơ-quan rất khẩn thiết ngày nay mà ta rất mong cho chánh phủ chóng giải quyết xong cái vấn đề ấy.

L.

ÂU CHÂU ĐIỆN TÍN

HAVAS

Paris, ngày 24 Février 1922

Việc nhà thực nghiệp ngân hàng

Hội-đồng của các nhà thương-mại có chỉ định ở Đông-pháp có xin bãi việc ấn định thỏa thuận mà đặt cuộc thanh toán nhà Tực-nghiệp ngân-hàng.

Việc Landru

Quan M l'e and không ưng việc án xử cho Landru.

Landru bị xử tử

VÔ TUYẾN ĐIỆN

Bordeaux. ngày 25 Février 1922

Tại Thứ-dân nghị-viện

Ngày hôm thứ sáu tại Thứ-dân nghị-viện đã nghị-luận bởi tâu về việc giám ông nguyên nghị-viện Paul Meunier rất lâu mà sau lại được thì không phải cáo về tội gì cả. M. Barthou, thượng-thư bộ Tư-pháp cũng công nhận rằng nay cần phải cải-lương lại bộ Hình-luật tố tụng để bảo hộ quyền tự-do của mọi người.

Việc nước Nhật bản

Quan Thượng-thư bộ Binh nước Nhật bản bàn nên giảm bớt g'a Nhật-bản đi sau mươi nhăm nghìn người, như vậy thì trong buổi hòa-bình ấy, g'a Nhật-bản chỉ còn có hai trăm nghìn người

Cuộc tra cứu về việc nhà Thực-nghiệp ngân-hàng

Có tin rằng chánh-phủ đã quyết-nghị tán-trợ cho tờ đơn của nghị-viện xin đặt một cuộc điều-tra về việc nhà Thực-nghiệp ngân-hàng. Lại có tin rằng trong kỳ hội-nghị ngày hôm thứ sau, tòa Nội-các đã quyết-nghị việc ấy. Trong buổi các quan Thượng-thư hội nghị ngày hôm thứ sáu mới rồi, tòa Nội các đã bàn về các việc thường, tất là có bàn đến bản dự-thảo về việc đặt một hội-đồng Tra-cứu, hiện đã đệ trình lại nghị-viện, mà theo lệ thường đã giao cho tiểu hội-đồng ngoại-vụ xem xét. Nhưng chắc tòa Nội-các chưa xét đến cái thể lệ tổ tụng. Sau nếu tòa Nội-các sẽ bàn đến cái thái-độ nên thi-hành đối với bản dự án ấy, rồi sẽ trần-thuyết tại tiểu hội đồng ngoại-vụ về việc ấy.

Cuộc hội nghị của quan Poincaré và quan Lloyd George

Quan Poincaré tới Boulogne trước buổi trưa một lát. Có M. Ferrit Della Rocca, tổng-trưởng nội Chính-trị lại bộ Ngoại-vụ đến với ngài. Quan Lloyd George đã tới Calais buổi trưa. Ngài đến thăm những nhà mà trong buổi chiến-tranh mới rồi ngài đã hội-nghị với quan Briand, rồi ngài đi ô-tô đến huyện Boulogne.

Cuộc hội nghị Dairen

Ở Pékin có tin gửi đến nói rằng cuộc hội nghị Dairen của các đại-biểu Nhật-bản và các đại-biểu Viễn-đông Nga-la tư dân-quốc không thành công.

Quốc-trái Đại-Pháp — 3/. 58. — 4/. 1918 60. 85. — 5/. 78. 95. — 5 /. 1920 92. 75. — 6/. 1920 94

Thứ dân nghị viện

Ngày hôm thứ năm, Thứ-dân nghị-viện đã ưng chuẩn bản dự thảo luật-pháp về các số tiền ứng trước. M. De Lasteyrie thượng-thư bộ Tài-chánh đã trần thuyết cái chương-trình của chánh-phủ về cái vấn-đề bồi thường. Ngài có nói rằng đến nay nước Đức chưa nộp một *centime* nào vào khoản bồi thường cả, và nước Pháp đã giả đỡ nước Đức về các khoản trợ-cấp, và về việc tu-bục các miền bị tàn phá rất nhiều.

Việc nước Nhật-bản

Báo *Le Temps* có nói rằng nhân-dân Nhật-bản đã đến bẩm tình trước nghị-viện Nhật-bản để yêu-cầu việc phổ thông bảo-cử. Chánh phủ đã triệu hàng vạn quân tinh để bảo thủ trật-tự.

Cuộc hội-nghị Gênes

Theo như lời báo *Temps* thì chánh phủ Lê-mã-ni cho rằng cuộc hội tháng nữa liệt quốc chưa có thể hội nghị ở Gênes được, vì cuộc hội-nghị có hoãn lại như thế, thì mới soạn xong chương-trình.

Việc Hồi giáo vấn minh ở Paris

Ngày 1er Mars này, tại Paris sẽ làm lễ hoàn thành viện Hồi-giáo văn minh ở Paris. M. Maurice olrat, phó thư ký bộ lọa.

Quốc-trái Đại pháp : 3·/. 58.30 4·/. 1918 64,25. — 5·/. 78 95 — 5·/. 1920 92,75. — 6·/. 1920 94.

Tiền thuế-lệ về cước

Công-thải Đông-pháp

Trong bản nghị-định của quan Toàn-quyền ngày 11 Octobre năm ngoái về thể-lệ phát-hành cuộc công thải 6 120.000 đồng có nói rằng các trái-dơa trúng số được hoàn lại bằng 100, 500, 1.000 hay là 10.000 đồng mà lúc hoàn lại hi phải trừ số thuế-lệ hiện đương thi hành ở Đông-pháp.

Nhiều nơi viết giấy về hỏi bản-quán thuế-lệ ấy thế nào.

Thuế-lệ ấy là một thứ thuế mới trong bản nghị-định ngày 23 Octobre 1920 và bản nghị-định ngày 10 Février 1922. Nguyên hai bản nghị-định ấy có đặt ra một thứ thuế sở-đắc về động sản (Taxe sur le revenu des valeurs mobilières) là 6o/o. Thuế ấy chỉ đánh về số tiền sở đắc : nghĩa là số tiền lời mà thôi, chứ cái tư-bản nghĩa là cái v. a đem mua trái phiếu thì không phải chịu thứ thuế ấy.

Như vậy, đến khi tính thuế sở-đắc, thì trong cái số 100, 500, 1000 hay 10.000 đồng của người có phiếu trúng số được lĩnh, tất phải kém trừ mất số 50 đồng. Là số tiền vốn lúc đầu mua phiếu, mà đến lúc mãng số thì được hoàn lại, chứ không phải là tiền lời. Lãnh trừ số 50 đồng ấy ra, còn lại hoặc 50, hoặc 450, hoặc 950, hoặc 9950 đồng thực là số tiền sở đắc thì thuế lệ 6o/o tính vào số tiền ấy.

H.Q.

TIN TRUNG-HOA

Tình-hình tòa Nội-các mới

Từ khi Lương-Sĩ-Đi lên thành tòa Nội-các mới đến nay, dư luận đều là huyên hoa, khiến cho Lương cũng phải ấy nấy chập chờn không yên về địa-vị của mình, thành ra cũng phải lựa chiều cách phản đối mình ý kiến muốn sao thì theo thế ấy. Là một phản đối kịch liệt nhất thì có Ngô-bội Phu, vì sự Lương thu foi cho đảng An-phúc và dùng Tào Lục, cùng sự hưởng nhiệu với người Nhật-bản cải-vấn-đề Sơn-đông, thành ra Ngô-Phu điện về thống trách, rồi ra cho người khác cũng ba theo mà công kích Lương, đến tổ ra ý bất Lương phải bị đại tử chức đi. Trong khi phản đối thì Lương có ý muốn cho về Ngô-bội Phu điện xin Lương đừng từ lời muốn Ngô đối ý kiến mà thôi với mình và hứa sẽ theo ý yêu cầu của Ngô. Nhưng ngờ lại trở lời một cách nhẹ nhõn bảo Lương chớ nên theo quyền giữ trọng trách ấy thì cái phương-diện trung-ương Ngô mới để cho được yên tĩnh không tới sinh biến ngay. Mới đây Ngô lại sự đứng lên làm tổng-trưởng cả tỉnh. (Giang-tô. Giang-tây. Phúc-kiến. Sơn-đông, Thiểm tây. Hà-nam) thống-lĩnh 10 quân. Trực-lệ mạnh nhất lập tức bãi Lương đi, vẫn không không nghe, thì sẽ cùng nhau đoạn tuyệt quan hệ với tòa Nội-các mới ấy.

Nay xét cái cớ vì đâu mà người ta đối Lương như vậy. Ngô người ta thảo Trực-lệ vốn có ý cừu thù với Trương tác-Lâm và Phùng-quốc-Chương vốn hiềm vực với Lương, các chủ Lương, vì thế Ngô muốn mượn chuyện công kích Lương để làm cho Trương phải rút quân về cho đỡ quân sản tỉnh mình. Còn như phản đối, đến cả đoàn-thể nhân dân cũng ra chiều chỉ-kích nhà, Hiện-thời chiến-tranh vậy, trong chừng mực thoái chúc ngay, nhưng Lương cũng khéo lựa dư tình mà quay thì đại phương-diện chính-sách của chính, trước kia Lương đã chuẩn theo với án-văn vay tiền của Nhật-bản lại đã chước cái đường Giáo-châu và Tynam mà Nhật-bản chiếm của Trung-hoa bấy nay, vì thấy chiều người công kích, nên Lương lại đổi ý theo công chúng mà tuyên cáo tăng trong nước tự trả lấy khoản tiền mà chước lại cái đường ấy, mà phần riêng Lương lại vẫn nhờ tới Ngô tìm vận động kẻ một đoàn mười trong số tiền chước, sửa thì các dân Quảng-đông và trong toàn tỉnh lấy cho xong.

Do Võ Bá Hùng cho Đề Tặng Kỹ (Trần Kỳ Phương) chuyển vào máy. Thư Viện Khoa Quản Văn Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cái vấn-đề tài-chính của Trung-hoa hiện nay là một cái vấn-đề cần thiết cần phải giải quyết, vì hiện-tình Trung-Hoa vào cái bước khó khăn. Lương-sĩ-Di là khi làm tổng-lý nội-các vẫn tự nhận là có cái tài-đức gì tài giỏi, nếu nay Lương quả có làm được như lời thì cái địa-vị mới mong bền vững được.

N. T. C.

Vô đề

Xưa cách xa
Muốn cho như một nhà
Phải nên mua quốc-trái
Làm một đường hòa-ra

HÀI ĐÀM

Xem văn

Một nhà văn-sĩ lúc nào tay cũng cầm cuốn sách. Bà vợ thấy vậy ôi :

— Cậu cứ xem nhăm làm gì thế ? Hễ đến bà đọ, sách văn chương, mà lại nhăm à ?

— Phải ! chẳng đối cũng thế đàn bà. *Văn hay chẳng lọ đọc dài. Cứ xem bài ngắn cũng biết văn hay*, phải hay lắm, hay với cậu ấy !

— Mợ nói thế là nghĩa làm sao ?

— Lại còn phải hỏi à ? Cậu cứ xem lại mà xem, đàn bà con gái đâu lại ôm đầu quảng cổ bảo nhau những chim là chim.

Người chồng trông lại, bật buồn cười, chưa kịp trả lời, thì bà vợ đăng lấy sách, vơ lấy bút, đề ngay bốn câu vào bìa sách :

Kia bọn quần thoa đất Lạc-Hồng.
Dạy nhau chim đó có hay không
Gom cho thời buổi văn-minh nhỉ !
Thế cũng gọi con Tiên cũng cháu Rồng.

Phạm-thị-Nghi.

Bương sắt đã trù liệu
Tiền làm thiếu sâu triệu
Lấm xong lợi vố cùng
Ta kíp nên mua phiếu.

VIỆC HANOI

Giá bạc. — Kể từ ngày 26 Février này, giá bạc ở kho Nhà nước định là 1 $ 70.

Tin tàu. — Tàu *Ambroise* ngày 28 Février sẽ tới Saigon và có lẽ tuột đi không ghé tại Bắc-kỳ.

Tàu *Formose* ở Saigon sẽ chạy ra Tourane và Haiphong ngày 1er Mars hồi 13 giờ

Các công-sở nghỉ lễ. — Ngày mai 28 Février là ngày lễ *Mardi-Gras* các học-đường Tây đệ nhất cấp và các học-đường Pháp-Việt kiêm bị đều được nghỉ.

Phủ Toàn-quyền và các sở thuộc phủ Toàn-quyền chiều mai cũng đóng cửa.

Hội-đồng thành-phố. — Đến tối thứ tư 1er Mars, hồi 9 giờ, Hội đồng thành-phố sẽ họp tại tòa Đốc-lý để bàn về các việc lục lộ của thành phố trong năm nay, mà số tiền dự định lên cộng là 65 000 đồng, chia ra các khoản sau này :

1· Lát lại các phố : Bany, Amiral Courbet, hàng Cân, hàng Tre, Boboillet, nhà Băng, Julien Blanc, hàng Hòm, hàng Bạc, hàng Nón, Foucheron Hà-trung Jauréguiberry, Lacaze, Pavie, Rollandes, hàng Muối, hàng Mành, hàng Buồm, cộng là 6740 thước *cubes* đá, hết 23.590 đồng.

2· Xây bờ hè và xây cống cho mấy phố, cộng hết dài là 5.510 thước hết 27.550 đồng.

3· Sửa lại các cống ngầm, cộng là 9.200 đồng.

4· Sửa sang các phố mới mở, cộng là 2.700 đồng.

5· Lấp các ao để mở phố trong quãng đàng sau đường Huế đến phố Lò đúc hết 14.000 đồng.

6· Tu bổ các chợ 7.000 đồng.

Hội-đồng nhà hát. — Đến sáng thứ sáu 3 Mars hồi 10 giờ Hội-đồng nhà hát sẽ họp tại phủ Thống-sứ có quan Đông-lý Poulin làm chủ tọa và mỗi thành-phố Hanoi-Haiphong có hai ông hội-viên Tây làm hội-viên để xét gẫy thì ích cho nhà M. Delamercie là chủ phường hát Tây.

Nguyên M. Delamercie ngày 19 Janvier vừa rồi có giảm rằng trong mùa hát năm 1922-1923 ở mỗi thành-phố ông sẽ diễn hát mai chuyến mỗi chuyến là 12 buổi, cứ định vào ngày thứ ba, thứ năm và thứ bảy, còn chủ nhật thì không kể vào cái hạn trong một chuyến, thành ra mỗi thành-phố là 23 buổi. Cho được diễn như vậy thì ông phải mộ 25 người bạn hát ở bên Pháp sang và thêm vài người gẩy đàn mộ ở bên này. Bởi vậy M. Delamercie xin rằng cả ba số dự-toán của thành-phố Hanoi, Haiphong, Saigon cộng là số dự-toán chung và mai số dự-toán riêng hai xứ Nam Bắc-kỳ họp lại mà trợ cấp cho 48.000 đồng nghĩa là hơn năm nay 3.000 đồng nữa để trả tiền tàu cho 25 người từ Paris đến Hanoi và các khoản khác nữa.

Trường đua ngựa. — Ngày thứ sáu vừa rồi M Soler là phó Đốc-lý thứ nhất cùng với một viên kiến trúc ở tòa Đốc-lý đã lên trường đua ngựa để xem công việc sửa sang lại thế nào, các rạp ngồi xem sửa lại, xem chừng hết 6 nghìn đồng : nếu công việc làm kịp thì đến cuối tháng sau có lẽ mở cuộc đua thứ nhất được rồi.

Hội Việt-Nam thiếu-niên — Tối hôm qua, có tới ba trăm người phần nhiều là học sinh các trường Cao-đẳng và các trường Trung đẳng đến hội-nghị tại nhà hội quán hội Khai-tri tiến-đức để cùng với ông Monet bàn về việc lập hội Việt-Nam thiếu niên (*Foyer des Etudiants Annamites*) Có quan Cai trị Marty cũng đến chứng kiến. Ông Phạm-Quỳnh, ông Nguyễn-văn-Vinh v v cũng có đến.

Trước tiên ông Monet có trần thuyết mục đích của hội ông khởi xướng lên đó. Ấy như lời ông nói thì hội này cũng tùy thuộc vào hội Khai-tri tiến-đức, và ông đã xin hiến quan cai-trị Marty chức danh dự hội-trưởng. Cái mục đích của hội là dụng nên một cái hội quán để bồi đắp cái nền liên lạc của các học-sinh, khiến cho bọn thiếu niên nước ta người xa kẻ gần đến tòng-học ở Ha-thành này có một nơi hội-họp với nhau như là một chốn gia-đình vậy. Nhà hội quán sẽ có 2 phòng lớn. Một phòng để bày những cuộc triển-hiển thanh nhã và hữu ích, một phòng để làm chỗ xem báo đọc sách. Hiện nay ông đã có 12 000 quyển sách để dụng nên một thư-viện cho hội. Mỗi tháng ông lại diễn thuyết vài kỳ về các vấn-đề văn-chương, khoa-học v v cho các hội-viên nghe. Sau này hội lại sẽ đặt bàng com, các phòng ngủ cho các học-sinh xa ở đến Hà thành có chỗ mà trọ, hội lấy tiền rẻ hơn các hàng cơm thường.

Đoạn ông Monet bảo các học sinh các trường cứ đại biểu để tuyển cử hội đồng trị sự tạm thời, các đại biểu tuyển cử xong thì M. Philippe Tài rùng cử chánh hội trưởng; MM Đông Sanh, phó hội trưởng; MM. Toàn, Giang và Tuân, thư ký; MM. Định, Thọ Thước, thủ quỹ Nay mai ông Monet có việc đi Bắc-kinh mấy tháng, thì hội đồng ấy sẽ trông nom mọi việc của hội.

Tòa trị-sự tuyển cử xong, thì ông Monet có đọc bản dự thảo điều-lệ để cùng cử tọa xét xem có hoàn cải điều gì không. Các ông đến dự hội đều có biên tên số vào một sổ.

Hội-đồng hội-nghị từ 7 giờ tối mãi đến 10 giờ rưỡi mới giải tán.

BAN một cái xe auto hiệu *«MOBILETTE»* 14 H.P., nai chỗ ngồi. Xe còn mới nguyên, máy thật tốt, lốp mới. Xứe xe chạy nội 80 km. một giờ.

Ai muốn mua xin viết thơ cho : M. Mébouas, Receveur des Douanes à Sontay. 3220

Thuế bài lá — Vừa có nghị định đành thuế các thứ bài lá, cứ bài lá của người Á-đông thì 39 đồng 100 rằn và bài Tây bay bài ngoại quốc thì từ 4 cho đến 5 xu.

Tiền thuế lấy thu từ lúc đem bài lá vào đất Đông-pháp trước khi ở kho nhà Thương-chính đem ra bước lá ở trong nhà máy làm mà đem ra Sở Thương-chính có thể cho các nhà buôn nhập cảng chứa tại kho cũng được. Như vậy thì ở kho nhà Thương chính đem ra bán thì phải nộp thuế.

Các cỗ bài lá đem bán phải gói giấy giản kín và có dấu tem của sở thương-chính gắn ở ngoài. Còn những nhà làm bài lá ở trong nước thì cũng phải do sở Tương-chính kiểm sát và chịu tiền gắn dấu tem và trước khi làm phải xin phép sở Thương-chính theo như lệ đã định.

Thi các tiếng Viễn-đông. — Hội đồng trung-ương sát hạch kỳ thi các tiếng Viễn đông lần thứ nhất trong năm nay có những viên này :

Quan docteur Cognacq, Tổng-đốc thuộc địa, Học-chính tổng trưởng làm chánh hội-đồng.

Các hội-viên thì có : MM. Bouchet quan cai trị ; Le Page, quan thiếu tá phủ Toàn-quyền ; Litolff, thông ngôn tòa án, Trần-văn-Thông, tổng đốc tòa Thương-thẩm ; Phạm-gia-Thụy ân sát Bắc-giang ; Bùi Kỷ giáo-sư trường Cao-đẳng.

Thi thông-ngôn ngạch khảo-hạc. — Kỳ thi thông-ngôn khảo-hạc hôm 16 Février 1922, tất cả chừng 120 người ứng thi. Thi xong từ hôm thứ năm. Được 15 người trúng tuyển, theo thứ tự như sau này.

MM. Nguyễn-vinh-Thúc, Lê-xuân-Thọ, Nguyễn-hữu-Chấn Phạm-ngọc-Cường, Ng.-văn-Luật, Ng.-văn-Khoát, Ng.-văn-Mạc Lê-văn-Kỷ Phạm-văn-Tiêu, Ng.-đức-Dai, Tạ-đình-Duc Trần-tấn-Thọ Ng.-văn-Mai, Nguyễn-Ty, Nguyễn-văn-Mậu.

Bộ tiểu thuyết ba người ngự lâm pháo thủ. — Xin nói để độc giả biết rằng bộ tiểu-thuyết *Ba người ngự-lâm pháo-thủ* vừa in đến tập thứ 24 là hết truyện. mà tập ấy những 44 trang, dày bằng mọi tập, nên bản quán định bán tập ấy giá là 0 p 20. Vậy từ nay trở đi, ai muốn mua trọn bộ tiểu thuyết ấy thì xin mua ngay, chớ nên để chậm mà thành không được trọn bộ.

Song phượng kỳ-duyên. — Kỳ thứ bảy vừa rồi, dịch-giả có đăng báo cáo lấy một quyển « *Song-phượng kỳ-duyên* » cũ mà chưa rách nát để theo đấy sửa đổi lại cho lời lẽ được chải-chuốt hơn trước, rồi đem ấn-hành lần thứ hai. Hiện nay đã có người gởi cho rồi, xin kính cáo để các ngài biết. Dịch giả cần có một quyền, cho nên mấy quyển gởi đến sau đều không thể nhận được, nhưng cũng xin có lời cảm ơn.

Cuộc thi thơ. — Cuộc thi thơ vịnh bà Trần-thị-Thọ của cô Ngô-thị-Quyên treo giải nay đã chấm xong rồi Hội-đồ g chấm có những ông như sau này : ông Cử nhân Hồng-lô Ng bá-Trạc chủ bút Hán-văn báo *Nam-phong* làm chủ hội đồng ; ông Cử-nhân Dương-bá-Trạc trợ bút báo *Trung-Bắc*, ông Cử-nhân Văn-đẳng Đệ, trợ-bút báo *Thực-Nghiệp* ; ông Tú-tài Ng-văn-Tiền, trợ bút báo *Nam-Phong* ; ông Ng.-mạnh-bổng, quản-lý báo *Hữu-Thanh* ; ông Trần-tuấn-Khải trợ bút báo *Khai-Hoa*.

Thì-nhân có 107 nhà, dâu cảo non 200 bài, số điểm định từ 1 đến 20, nhưng hội-đồng điểm duyệt xong, trừ ra những bài bát-trùng-cách (như là ca và tập Kiều), còn thì chỉ có 10 bài được từ 8 điểm đến 13 điểm, mà đã bị một bài xuất-vị, còn có 9 bài mà thôi.

Trong chín bài ấy, hội-đồng có chia Nam-giới 6 bài Nữ giới 3 bài :

Nam-giới

Bài thứ nhất, của ông Ng-linh-Tử (Taỏ-khối).

Bài thứ nhì, của ông Ng-hữu-Hiệt, Thị-độc lĩnh chức-vụ bộ Lại, Huế.

Bài thứ ba, của ông Phụng-Gio, xã Yên-thái, Hoàn-long.

Bài thứ tư, của ông Ng-đình-Của, phố hàng Thiếc, Hanoi.

Bài thứ năm, của ông Dương đình-Tiến, Tam-hà ấp, Hà-đông

Bài thứ sáu, của ô g Vũ-tích-Công, ở hiệu Hương-ký, Hanoi.

Nữ-giới

Bài thứ nhất của cô Ng-thị-Tuyến ở phố Hà-trung, Hanoi.

Bài thứ nhì của cô Trần-thị-Thâm, nữ giáo học ở Đáp-Cầu.

Bài thứ ba, của cô Ng-thị Nhung, ở phố huyện Đông-triều Hải-dương.

Theo ý hội-đồng thời trong chín bài thơ ấy bài nào cũng có câu được câu non ; không bài nào được toàn bích ; đáng lẽ phải chia phần thưởng ra cho đều thời mỗi bài cũng bằng ; song giải thưởng có mười đồng, nếu chia ra như thế thời vụn vặt quá. Vì hội-đồng đã phân ra nam giới nữ giới rồi đặt thứ tự như trên kia, lại đã cho tối tùy ý liệu định và việc chia phần thưởng, tôi cũng xin tuân theo ý của hội-đồng mà chia món tiền 12 000 bút của cô Ngô thị-Quyên đã gửi tôi làm hai phần, mỗi phần năm đồng, để thưởng cho hai bài thứ nhất về nam-giới và nữ-giới.

Vậy có lời công-cáo để các ngài dự cuộc thi thơ được hiểu rõ mọi điều và xin ông Nguyễn-linh Tử (Taỏ-khối) và cô Nguyễn-thị-Tuyến (Hà nội) từ nay đến ngày 7 Mars, quá hộ đến báo-quán *Nam-phong*, 124 phố hàng Bông để lĩnh thưởng. Xin đến trước ngày 7 Mars, vì sau ngày ấy tôi phải xuống tàu sang Pháp.

Nay kính cáo
Nam-phong chủ bút
Phạm Quỳnh

Hai bài thơ được thưởng xin lục đăng sau này :

I

Càng nói Hồng-Lạc giống vàng da,
Chị em hai xứ như một nhà :
Đem tới sánh nghĩa tỉ cơi nhe
Của tí lòng nhiều, ta giúp ta.
Giúp công khai hóa buổi văn-minh,
Giúp tiền mở mang việc vệ-sinh :
Mua chuông giục giã hồn say tỉnh,
Để cùng tỏ mặt hội đua tranh
Nọ làng Phương-trung tỉnh Hà-đông,
Kia hội Khai-tri, thành Thăng-long,
Tấm lòng phúc đẳng hà sa-sẩy.
Ngàn thu bia đá còn ghi công.
Người Bắc người Nam cùng một dạ,
Bề ai nguồn ân khôn xiết tả ;
Non sông còn để nghìn còn dài,
Mượn bài chép ghi tôi cảm ta.

Taỏ-khối Nguyễn-linh-Tử

II

Chị em Hồng Lạc ban thoa-quần,
Nghĩa trọng tài khinh cô chị Trần :
Sẻ bạc xây chung nên Tiền đức,
Rắc vàng vun lấy rõi sinh-nhân ;
Dễ đâu khăn gấm lòng quân-tử,
Góp với rau may nghĩa quốc-dân :
Bể Bắc thơm lây cang ban đột,
Gia Nam mượn bút giải niềm ân,

Nguyễn-thị-Tuyến,
69, Rue de Ha-trung. — Hanoi.

Cả chín bài trúng cách và lời bình phẩm của Hội-đồng chấm thì sẽ đăng vào báo *Nam-phong* số 56.

Tòa án cai-trị. — Tòa án cai-trị đến ngày thứ tư 2 Mars 1922 hồi 8 giờ sáng sẽ họp tại tòa thương-thẩm Hanoi. Trong những việc xét tại kỳ ấy thì có :

Việc Mme Lê-thị-kim-Cúc kiện sở Hun-bồng bán xứ.

Việc mấy làng tỉnh Phúc-yên xin giảm thuế.

Việc giảm bớt thuế đánh không hợp cách trong năm 1920 tại tỉnh Kiến-an, Vĩnh-yên, Haiphong, Lạng-sơn, Bắc-ninh, Hanoi, Hưng-yên, Hà đông, Phủ-lạng-thương, Phủ-lý, Thái-nguyên và Lao-kay.

Việc M. Bạch-thái Bưởi xin giảm thuế môn bài trong năm 1920 tại Vinh và năm 1921 tại Tourane.

Việc MM. Nguyễn-thế Loan, Ng.-hữu-Chí và Nguyễn-Oánh xin giảm thuế môn bài.

Việc mấy nhà ở Hanoi xin giảm thuế môn bài.

Việc Mmes Lưu-thị-Mai, Nguyễn-thị Nam, Phạm-thị-Lan, Nguyễn-thị-Liên, và M. Ng-xuân-Thành xin giảm thuế môn bài.

Việc M. Nông-kinh-Giệu xin giảm thuế môn bài.

Ngạch quan binh. — M. Jeannest được bổ sẵn-binh đạo binh thứ ba ở Đông-pháp.

Ngạch tư tế. — Cô Đỗ-thị-Bằng, khán-hộ tạm thời ở nhà thương Sontây được bổ khán-hộ tập-sự tại nhà thương Hanoi thay cô Đ-o thị-Vĩ xin từ chức.

Cô Vũ-thị Lý khán-hộ tập sự ở nhà thương Hanoi, hiện đang xin nghỉ một tháng thì nay đổi đi Bắ-giang.

Thuyên chuyển — M. Vũ như-Trực, thơ-ký hạng tư ở Hà-đông đổi đi Ninh-bình.

M. Bùi-đức-Long thơ-ký thứ sai hạng năm ở Nam-định đổi đi Ninh-bình thay M. Nguyễn-xuân-Bái, thầy thuốc thì sai hạng tư đổi ra ngoại ngạch để sang Pháp.

Nghỉ giả hạn. — M. Trịnh-văn-Hường, thư ký Lục lộ hạng sáu được phép nghỉ 3 tháng lĩnh nửa lương.

Một con chó lấy tơ, tên là *Tốp* lông trắng và xám, và đen, khi đi xe hỏa đến chỗ Route Mandarine nó nhảy xuống Ai bắt được đem giả hay là biết ở đâu mà mách, sẽ xin trọng thưởng.

M. SOUBRIER,
Tham tá sở Điện-báo, Hanoi.
3211

Tòa án Trừng-trị — Sáng hôm nay, tòa án Trừng-trị xử những việc sau này :

Ăn bớt của chả. — Tên Nguyễn-văn-Sửu làm tài-xế cầm máy xe ô-tô cho sở Vận-tải chở khách ở Hanoi lên Sontây. Khi xe đang đi ở dọc đường, thì gặp ba cô bồng người khách lên không phát vé, thu cả thảy được 1 p. 60 bỏ túi để tiêu

Tòa phạt tên Ng v-Sửu 4 tháng tù và 25 quan.

Người thuê xe-đạp bắt lương — Tên Trần-văn-Phủ đến hiệu cho thuê xe đạp của một người tên là Nguyễn-v Long thuê một cái để đi chơi xong rồi đem về nhà dấu đi chực chiếm lấy không đem giả nữa.

Vì người chủ xe xin cho nên tòa phạt tên Trần-v-Phủ 2 tháng tù án treo và 25 quan.

Ăn cắp. — Tên Ng. văn-Sen phải phạt 1 năm tù về tội ăn cắp đồ đạc của người đưa bà tên là Trương-thị-Hoa.

Phiên tòa hôm nay thoạt đầu đông người xem lắm, phần nhiều là cốt đến nghe án phạt những con bạc bắt được trại Tân-kỳ và xem xử bài việc đánh nhau một việc xảy ra ở rạp hát hàng Quạt độ trong năm với một việc xảy ra ở phố hàng Rượu. Khi tòa hoãn các việc ấy, những người xem kéo nhau ra về cả. Nếu cứ đứng mãi như thế từ đầu cho đến cuối thì chưởng tòa cũng phải nhát cổ bỏng họng.

Đây tớ phần chủ. — Sáng hôm nay hồi tám giờ, con ở nhà M. Võ-đình-Lynh thư ký tại tòa án Hà-đông có lẻn trộm của ông một nghìn hột vàng lớn, bốn trăm hột vàng nhỏ, hai đôi vòng : một đôi đôi trúc, còn đôi kia thì một cái trơn, một cái trổ gắm và độ ngót tấ chục bạc, mà trốn đi mất.

Người vú ấy độ 27, 28 tuổi, hiện sở cảnh-sát đương tầm nã đứa đầy tớ phản chủ ấy, Ai thấy người đi đang bán đồ vàng phải nên cẩn thận.

(Còn trang thứ ba, cột thứ hai).

TRÀ-HOA-NỮ

Tác-giả-ký : ALEXANDRE DUMAS FILS
(La Dame aux Camélias)
Dịch-giả : Nguyễn-Hải

Có lúc tôi lại nghĩ đến những lời nàng chỉ nói thế biển với tôi, thì tôi lại cho bức thư tôi viết còn là lời dàng âm ái ; mà một người đàn-bà đã để dạm chế nhạo một mối tình chân thật như mối tình của tôi này, thì không còn có lời lẽ nào để tả để nói với nhau cho bỏ nhẽ. Rồi tôi tại nghĩ rằng tôi không viết thư, thì phải hơn, tôi nên đến ở nhà nàng một ngày, để làm cho nàng phải đau khổ, tôi tôi mới được cam-tâm. Sau tôi lại nghĩ không biết nàng tra tôi tội thế nào, vì tôi đã sẵn lòng tin lời nàng rồi vậy. — *Đó-diệp* về đến nơi, tôi hỏi :

— Thế nào ?

Nó trả lời rằng :

— Thưa thầy, cô ấy còn ngủ ; nhưng khi nghe chuông gọi thì người nhà đã mang thư lên ngay, nếu có trả lời thì người ta cầm lại đây.

Nhưng còn ngủ ! Tôi toan sai nó đi lấy thư về đến hai mươi lượt, nhưng lần nào tôi cũng nghĩ thầm rằng :

— Có lẽ thư đã đưa đến nàng rồi ; tôi cho đi lấy lại thì chẳng hóa ra tôi không quả quyết.

Gần đến cái giờ tôi có thể chắc nàng trả lời cho tôi được, thì tôi lại càng tiếc vì đã trót viết bức thư ấy. Mười giờ, mười một giờ rồi đến mười hai giờ. Bốn mươi hai giờ, tôi đã toan đi đến chỗ hẹn, nhờ không có chuyện gì cả. Sau tôi gọi cho bốt tưởng cho thoát khỏi cái vanh ấn nó có bước tôi tác đó. Tôi mới nghĩ, như những người đang chờ đợi thường tin nhầm, rằng nếu tôi đi chơi một lát thì khi về chắc thấy giấy tờ tôi. Nhưng điều mình cho nóng lòng sốt ruột lại thường hay đều lúc mình đi vắng. Tôi mới lấy mũ là đi ra bữa sáng. Đang lẽ tôi ăn ở hàng cơm *Paon* ngay đầu phố như mọi bữa, tôi lại đến ăn tận lối ngoài không biết được đi qua phố *An-tinh*. Mỗi lần tôi thấy một người đàn bà ở phía xa, tôi lại ngờ là *Na-ninh* mang giấy trả lời cho tôi. Tôi qua phố *An tinh* không gặp lấy một anh đội xếp. Tôi đến Hoàng-thành, vào nhà hàng *Védy*. Bồi mang cho tôi ăn, nói cho phải là nó dọn ra cho tôi thứ gì thì dọ, vì tôi không dùng đến. Mất tôi cứ nhìn cái đồng hồ. Ăn xong tôi ra về, cứ định ninh rằng sẽ thấy thư trả lời của *Các-nương*. Người giữ cửa không nhận được thư từ gì cả Tôi còn trở g mong ở thằng *Đó-diệp*, nhưng từ lúc tôi đi nó cũng chẳng gặp ai. Nếu *Các-nương* có trả lời cho tôi thì chắc nàng trả lời đã lâu rồi. Bấy giờ tôi mới tiếc vì đã viết những lời sắng quá. Lẽ ra tôi phải thật im hơi lặng tiếng, thì hẳn tôi làm được cho nàng phải lo ngại. Vì hôm trước đúng hẹn không thấy tôi đến, thì tất hôm sau nàng sẽ hỏi tôi là hỏi lẽ gì, bấy giờ tôi mới nên phân giải Như thế thì nàng chỉ còn biết chịu tội với tôi, mà tôi thì chỉ muốn nàng chịu tội. Tôi đã thấy rằng, đã nàng việc lý gì mà cần lẽ với tôi tôi cũng tin được hết, mà tôi thì dù phải chịu yêu hết cả còn hơn không được thấy mặt nàng. Tôi đã dám ngờ rằng nàng sẽ thân hành đến tại nhà tôi nhưng giờ ấy sang giờ khác, hết ngày cũng chẳng thấy nàng đâu. Coi đó, *Các-nương* quả không giống như những gái khác ; để đã có mấy tay bắt được một là thư như là thư tôi viết đó, mà có gan chẳng trả lời nửa tiếng! Đến năm giờ, tôi chạy ra vườn Thượng-uyển. Tôi nghĩ bụng rằng :

— Nếu tôi gặp nàng, tôi làm bộ không hỏi như khách qua đường, thì nàng sẽ phải chịu rằng tôi không còn tưởng đến nàng nữa.

Đến tối rẽ sang phố Hoàng thành, tôi gặp nàng ngồi xe ngựa chạy qua thành lình đó rồi thấy nhau, tôi tái ngay sắc mặt. Tôi không biết nàng có thấy tôi cảm động hay chăng, nhưng tốc hầy giờ nhất gan tôi bỗi-rối, tôi chỉ trông thấy cỗ xe nàng. Tôi không đi chơi vào vườn Thượng-uyển nữa. Tôi đứng nhìn những gã-thị của các rạp hát, may ra tôi còn có dịp được thấy nữa nàng. Tại rạp *Hoàng-thanh* có diễn một tích mới, chắc *Các-nương* sẽ đi xem. Bấy giờ tôi đã đến rạp hát. Buồng nào cũng có người, nhưng không thấy *Các-nương* đến xem. Tôi mới bỏ không xem trong rạp *Hoàng-thành* nữa, rồi tôi vào lòng trong các rạp hát nàng thường đến xem, là rạp *Vandeville*, rạp *Variétés*, rạp *Hài-nhạc*. Tôi cũng không thấy nàng trong rạp nào cả. Giáo-hoặc bức thư của tôi làm cho nàng đau khổ quá không thể đi coi hát được, hoặc giả nữa nàng sợ gặp tôi, hai mặt một lời mà sượng sùng đó chăng. Lúc tôi đi ngoài đường, cái lòng kiêu-hãnh của tôi nó thôi vào tai tôi như thế đấy. Tôi chợt gặp *Ngạc-tôn*, chàng hỏi tôi ở đâu về. Tôi đáp :

— Ở rạp Hoàng-thành.

Chàng nói :

— Tôi ở *Nhạc-quán* về đây. Tôi có trông thế nào cũng gặp anh ở đó.

— Sao vậy ?

— Vì có *Các-nương* đi xem.

— À ! Vậy ra nàng có đến đó nghe nhạc ?

— Phải.

— Đi một mình à ?

— Không, với một người chị em nữa.

— Chỉ có một người kỹ thôi à ?

— Bá-tước *Đơ G* . . . có vào trong phòng nàng một lát, nhưng sau công-tước đưa nàng về. Lúc nào tôi cũng chỉ trông gặp thấy anh đến. Bèn cạnh tôi có một ghế bỏ không suốt buổi hát, tôi chắc là chỗ của anh giữ đó.

— Nương, *Các-nương* đi đâu thì tôi đi đấy hay sao ? Sao vậy ?

Vì anh là tình nhân của nàng chứ sao.

— Ai nói với anh thế ?

— À *Bay đăng*, tôi gặp hôm qua. Tôi xin mừng cho anh đấy Thật là một con nhân-tình xinh-đẹp, để ai đã muốn mà được đâu anh ạ. Anh nên giữ lấy, về nàng cho anh biết đường nào !

Cái ý kiến rất thâm thường của *Ngạc tôn* đó làm cho tôi thấy rõ rằng những điều tôi cố-chấp thật là dở tuồng lắm! Nếu tôi gặp *Ngạc tôn* hôm trước, thì chàng tôi với tôi như thế, thì hẳn tôi đã khôn[6] hồn mà nói với *Các-nương* rằng tôi cần nói chuyện với nàng ; nhưng tôi lại sợ nàng trả lời rằng nàng không thể tiếp được tôi, để bảo thì tôi cho hả giận — Tôi mới đi qua phố *An-tinh* mà về nhà tôi. Tôi lại hỏi tên gã cửa xem có thư chi của tôi chăng, nhưng không có gì cả. Đến tức tối đi nằm, tôi lại nghĩ thầm rằng :

— Có lẽ nàng chờ xem tôi có chạy chọt lần nữa để chữa bức thư ấy nhưng vắng chăng, nhưng vì nàng thấy tôi không viết thư nữa, nên nàng để đến mai sẽ viết cho tôi.

Chiều hôm ấy, tôi càng hối lại những điều tôi đã trót làm cẩn. Tôi nằm nhà một mình không thể nghỉ được, trằn chiều lo nghĩ, nằm ngồi ngồng nằm ghen tức. Nếu tôi cứ để yên mọi sự, thì tôi đã được gần *Các-nương* mà nghe những tiếng ni non êm ái, tôi mới được nghe có hai lần; mà hôm ra bây giờ tôi phải một mình vò vò, những tiếng ấy nó lại thêm đôi hai lỗ tai tôi.

(Còn nữa).



ĐỒNG-HỒ
MẠ VÀNG
BẢO HÀNH 2 NĂM
Máy kỹ mã
tốt, chắc chắn
15 chân kính
Giá . . . . . 11 $ 50
BÁN Ở HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
29, Phố Paul Bert. — HANOI
2009

ĐỨC-LONG
Số 9 & 90, phố Mã-mây Hanoi (Tonkin)

Hiệu tôi có bán đủ các thứ bao, bì, gói, bao cói, dây gai tây, dây dong ta, cùng các thứ dầu ta, các thứ hạt tâm dầu, các thứ khô dầu để nuôi súc vật và bón cây, bón ruộng, cùng là đủ các đồ sắt làm xe và cuốc, xẻng, búa, rìu và các thứ sơn-tây, các thứ dầu vẫn vẫn.

Xin quí khách chiếu cố cho, hiệu tôi xin tính giá phải chăng không dám ăn lời nhiều.

ĐỨC-LONG-HIỆU
2058 chủ-bạch.

HỎI KẺ PHẢI ĐAU

Này hỡi các người Nam Việt phải đau ngực, phải ngộ lạnh, phải đau khí quản mà đã chữa thuốc không khỏi đường, hoặc là đã không chữa chết nhờ cả, nay hỏi nhưng người phải đau khí quản đã kinh niên, hoặc phải đau ở phổi ; nay hỏi các người phải chứng lao, nay tôi khuyên các người nên chữa ngay đi.

Bệnh đau phổi, trước kia tôi đã bảo là một bệnh ghê gớm, vì bệnh ấy là một bệnh truyền tử nhược tốt. Nghĩa là ai có bệnh ấy thì truyền cho con cái, truyền cho cả một đời người sau nay không sống được bao nhiêu và phần nhiều không sinh đẻ được.

Lời tôi nói đây quan trọng thế nào các người có biết không ? Nếu có bệnh mà không chữa đi, thì trong 50 năm, hoặc 100 năm nữa giống Nam-Việt tiêu diệt mất, vì người có bệnh lao thì sinh ra những con cái phần nhiều không sống được. Người có bệnh lao mà có thể sinh con đẻ cái được, thì chỉ sinh con cái yếu ớt, gầy mòn hết.

Hỡi người Nam Việt, nên các người không muốn giống Nam Việt bao mòn đi, nên các người không muốn giống Nam-Việt tiêu diệt đi, thì chớ bỏ bệnh đi mới được.

Vậy các việc chữa ở hiệu Bác-sĩ MONTÈS số 54 Paul Bert Hanoi mà hỏi mua một lọ BRONCHOSERUM giá là 9 hào. Sáng và chiều trước khi ăn cơm, thì uống một thìa cáp, uống một lọ, thì là ấy khỏe mạnh và béo ra.

BRONCHOSERUM
Một lọ . . . 0 $ 90
Rượu Tonique Tonkinois vừa bổ, vừa ngon
Giá một cái là . . . . 2 $ 25

DẦU GAN CÁ THU
Một lít . . . . . 12 f. 00
Độ từ 1 $ 90 đến 2 $ 00 (tùy theo giá ở kho Nhà-nước lên xuống)
Thuốc chữa bệnh ho rất thần hiệu
(SIROP N)
Một chai. . . . 1 $ 60
Thuốc viên bổ huyết « Filules Pinck »
Một lọ. . . . . 4 f. 45
Độ 0 $ 70 đến 0 $ 80
Sáu lọ. . . . . 24 f. 50
Độ 3 $ 90 đến 4 $ 00
Thuốc nước bổ huyết
« LE PEPTO KOLA ROBIN »
Một lọ . . . . . 11 f. 50
Độ 1 $ 70 đến 1 $ 80
LE SIROP D'HÉMOGLOBINE BYLA
Thuốc (mau-bổ bổ huyết
Một lọ . . . . . 11 f. 40
Độ 1 $ 80 đến 1 $ 90
CACHETS ANTIGRIPPES
Trị bệnh cảm-cúm : như bệnh grippe bệnh cảm về mùa này thường hay bị người ốm, rất là bệnh grippe nhiều người phải chết trong vài ngày thì chết.
Ai có người ốm phải bệnh ấy nên đến bán-hiệu mua 3 viên thuốc antigrippes. Thuốc này rất thần hiệu đã cứu vô số người ai cũng biết tiếng.
Giá bán mỗi viên một hào
Cách dùng : cách 3 giờ đồng hồ uống một viên. Rồi nằng nước rõ nóng. Đắp chăn cho ra mồ hôi. Rồi càng ra được nhiều mồ hôi càng mau khỏi, nên muốn cho chóng ra mồ hôi thì uống rõ nhiều nước nóng nó ở người cho nóng đến thì chỉ trong 24 giờ là khỏi.
Bào chế MONTÈS, 54, phố Paul-Bert, Hanoi

Ai mất chân mất áo ? — Sáng hôm qua khi 6 giờ 45. Bùi-huy-Tri là người quét đường bắt được ở đường cái một cái hòm gỗ thường đặt vỏ ra, ở trong có hai cái chân đã cụt. Hòm ấy đã đem nộp sở Cẩm hà Tổng

Một gói quần áo xem chừng là của người Khả h, mộ đứa đang xách ở phố Mới thấy người linh cảnh sát số 71 đến gần thì vứt gói chạy mất. Quần áo ấy đã nộp tại sở Cẩm.

CẦN NGƯỜI LÀM VIỆC

Sở Chiếu-bóng Service cinématographique, 4, phố Toàn-quyền cần một người văn thạo xe ô-tô thực giỏi. Xe máy hiệu « Peugeot » 24/30.

Ai có bằng thì đem mắt in. Lương sẽ định theo công-việc làm.
3210

Con nhà ai ? — Một đứa con gái chừng 3 tuổi mặc quần áo trắng cũ bần lạc ở đường cái

Ngõ đình-thái 23 tuổi ở hàng Nón số 15 bắt được thì sở Cẩm đã giao cho người ấy nuôi tạm.

Lường của. — Theo lệnh quan Tòa sở Cẩm đã cho xét về việc Ng thị-Nghi lường của Mme Toanh-lợi ở đường Bờ sông số 3 mất 200 đồng rồi trốn đi mất

Ô-tô với xe điện đụng nhau. — Sáng hôm nay hồi 7 giờ 30, một cái xe hơi của trường Kỹ-nghệ đi ở hàng Bông bị một cái xe điện đi về đường Thái-hà đụng phải. Cũng may không thiệt hại gì đến người cả

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE
aux examens franco-annam tes
của M. L. HOUILLIER

Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam

Bán tại nhà in bán-quán
Giá mỗi quyển. . . . . 0 $ 20
Tiền cước mỗi quyển. . . 0 . 12

Ai ở xa, xin viết thư về cho ông HỒI-XUÂN-THANH
61-63 Rue du Coton, Hanoi.

Việc tuần phòng ở đường Lò-lợn. — Đêm hôm qua sở Cẩm có linh đi tuần ở hộ ngũ, phía Lò-lợn và Đồn-thủy từ 2 giờ đến 4 giờ 30 thì không thấy gì cả.

Rượu lậu. — Một người mang bốn cái bong bóng trâu đầy rượu lậu, thấy một người linh cảnh sát số 123 lại gần thì bỏ chạy. Rượu ấy đã đem nộp sở Tuần-cảnh.

Này, chớ ngại có tiền trăm bạc chục, mới mua được phiếu quốc-trái. Kẻ có một vài đồng, người có năm ba đồng, ta khéo rủ nhau góp vốn lại mà mua, thành lĩnh trúng được một vạn, cái lợi đó ta chia nhau, thành ra ai cũng nên giàu có cả.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Các nhà thương-mại đi dâu xảo — Tàu Azay le Rideau đã chạy sang Pháp 5 giờ sáng hôm 26, chuyến ấy các nhà thương-mại đi thi có MM. Khoan fils, Trần-Hưng, Phương, Trung, Trác, Thám, Huế, đem đồ hàng và thợ sang dấu xảo Marseille. M. Hà-quang-Oánh cũng đi chuyến ấy để khảo cứu về thương-mại. Nghe như M. Oánh sẽ giáp cho hiệu Khoan-fils và Trần-hưng. Nếu vậy thì hai hiệu này đã chọn được một tay giáp việc rất nhanh nhẹn, rất lịch thiệp, đã từng đi du-lịch và buôn bán trong nhiều xứ.

Bản-quán chúc các nhà thương-mại in thượng lộ bình-an.

Đày đi Cayenne. — Tàu Indochine chạy trưa hôm thứ sáu chở 180 tội-nhân vừa người Nam vừa người Khách đày sang Cayenne.

Trốn khám bệnh. — Á Bùi-thị-Xuân, 24 tuổi, giải thanh-liêm trốn đi khám bệnh phiên chiều thứ bảy vừa rồi thì đã phải giải vào sở Cẩm.

Cuộc đua ngựa. — Cuộc đua ngựa chiều chủ-nhật vừa rồi được vui vẻ trịnh trọng hơn chủ nhật trước kia nhiều là vì nhờ có tiết trời tạnh ráo, người đi xem rất đông.

Những nhà có ngựa thi là MM. Huy Sinh có con Rigadin ; Bắc-giang có con Coco Vũ-xích thổ ; Pélissier có con Vinh-yên, Thanh-hóa Quảng yên và Chapo ; Cochê có con Réguin ; Cyrnos có con Pacha ; Bắc-viên có con Bích-lư ; Tạ-duy-Liên có con Hang và des As có con Polyte.

Trong ba vòng thi, tư đường đất chạy và giải thưởng cũng như lần trước thì vòng thứ nhất con Bích-lư được nhất con Béguin được nhì, con Rigadin phải thứ ba ; — vòng thứ nhì con Béguin được nhất, con Polyte được nhì ; — vòng thứ ba Coco nhất, con Bích-lư nhì và con Rigadin ba.

Mất con — Vũ sửa nhà bà Bùi-thị-Puốc buôn cau khô ở phố Đinh, số 37 tự-nhiên bỏ nhà bỏ cả đứa con chủ, mới được bảy tháng đi đâu mất từ hôm 21 vừa rồi.

Vô ý gây chân. — Hôm thứ bảy, ở dưới tàu Bình-an có cu-li tên Trần-hữu-Tư, người Nam-định trượt ngã bị thương ở chân, phải bỏ nằng. Người ta định võng Tư vào nhà thương điền-trì thì Tư nhất định từ chối không chịu và đòi về nhà chữa thuốc ta.

Hội đồng thành-phố. — Hội-đồng thành-phố họp ngày thứ năm 23 vừa rồi có quan Đốc-lý Dupuy làm chủ và các ông hội viên Tây Nam là MM. Paquin, Girodolle, Gue, Dr. Foresi, Martin, Fauvele, Fraschi, Porchet, Théard, Chenu, Caron, Godelu. Nghĩa-Thu, Phong, Lê-v-Thược, Phạm-duc-Hinh. Ngoài ra còn có MM. Faire, Chodzko và các nhà báo quản lý Nam, v. v. Quan Đốc-lý khai hội đồng rồi thì bỏ phiếu đau ngày lại các ban tiểu nội đồng trong năm các công việc làm 1922 như sau này.

Ban Tài-chính. — Thực thụ hội viên : MM. Girodolle, Gue, Paquin, Dr. Foresi, Thu và Phong ; dự khuyết hội-viên : MM. Martin, Fauvele và Phạm duc-Hinh.

Ban Công-tác. — Thực thụ hội viên : M.M. Godelu, Fraschi, Porchet, Théard, Chenu, Lê-văn-Thược và Phạm-đức-Hinh ; dự khuyết hội viên : MM. Gue và Thu.

Ban Thổ trạch và Môn bài. — Thực thụ hội viên : MM Caron, Fraschi, Godelu, Théard và Lê-v-Thược ; dự khuyết : MM. Paquin và Phong.

Ban thầu khoán và chợ búa. Thực thụ : Godelu Dr Forest ; dự thuyết : MM Gue và Théard.

Ban sát sinh và chợ — Thực thụ : MM Fraschi, Martin Dr. Forest và Hinh ; dự khuyết : M. Caron.

Ban thư viện. MM. Gue và Dr. Forest.

Ban hội tết. — Thực thụ : MM. Fauvele, Coron, Girodolle, Godelu Tou và Thược ; dự khuyết MM. Chenu và Phong.

Ban cấm đỗ — MM. Théard và Chenu,

Ban bầu cử. — MM. Paquin và Thu

Ban kiểm sát. — M.M. Paquin, Godelu, Théard, Martin. Phong và Thu.

Đề kêu đường. — Có con đê cái chạy kêu rầm đường thì đã bắt đưa xuống giam ở vườn nuôi súc-sinh để xem ai mất lại mà chuộc.

HÀ-ĐÔNG

Thưởng hàm. Các chánh phó tổng tỉnh Hà-đông có tên sau này được thăng hàm :

Thăng chánh bát phẩm văn giai : M.M. Bùi-xuân-Nhân, Vũ-văn-Nhã.

Thăng tòng bát phẩm văn giai : M. Nguyễn-bửu-Chan.

Thăng chánh cửu-phẩm văn giai : MM. Nguyễn-danh-Lễ, Nguyễn-Tương.

Thưởng tùng cửu phẩm văn-giai : M. Đặng-đình Huy.

NAM-ĐỊNH

Việc đặt **Hội-đồng ủy-viên thành-phố.** — Hôm 23 Février vừa rồi, hồi 10 giờ rưỡi sáng quan Toàn-sứ Monguillot cùng với quan Chánh văn-phòng Alberti đi ô-tô tới tòa Đốc-lý Nam-định để chung kiến việc đặt Hội-đồng ủy-viên thành phố.

Có quan Đốc-lý Graffeuil, các quan tá cùng các ông ủy-viên Tây Nam ra nghênh tiếp và một toán linh khố-xanh bồng súng chào.

Khi các quan vào cả tòa rồi, thời quan Đốc-lý mới có đọc một bài diễn văn dài ; quan Thống-sứ cũng nói mấy lời đáp lại.

Đoạn, quan Graffeuil thiết tiệc các quan cùng các ông ủy-viên Tây Nam.

Đến buổi chiều, chừng 2 giờ, quan Thống-sứ lại đi xe ô-tô về Hanoi.

CHÁNH PHỦ TOÀN-QUYỀN ĐÔNG-PHÁP

Phát-hành 123.600 trái-phiếu, giá mỗi trái-phiếu là
50 đồng bạc

CÓ RÚT SỐ, TRÚNG ĐƯỢC TIỀN

CHẲNG LÂM LẮM TRONG BA MƯƠI NĂM SẼ HOÀN LẠI HẾT

GIÁ TIỀN PHÁT HÀNH MỖI PHIẾU LÀ 50 ĐỒNG

Cả 123.600 trái-phiếu mỗi năm đều được dự bốn kỳ rút số. Mỗi kỳ rút số có những số được lĩnh tiền như sau này :

Kỳ rút số ngày 1er Juin và ngày 1er Décembre	
1 trái-phiếu được hoàn lại bằng	10.000 đồng
1 trái-phiếu được hoàn lại bằng	1.000 đồng
12 trái phiếu được hoàn lại bằng	500 đồng
1.016 trái-phiếu được hoàn lại bằng	100 đồng

Kỳ rút số ngày 1er Mars và ngày 1er Septembre	
4 trái-phiếu được hoàn lại bằng	1.000 đồng
26 trái-phiếu được hoàn lại bằng	500 đồng
1.000 trái-phiếu được hoàn lại bằng	100 đồng

Như vậy mỗi năm cả thảy có 4.120 trái-phiếu được hoàn lại bằng 471.200 đồng bạc mà trong số tiền hoàn lại ấy có 2 lô là 10.000 đồng, 10 lô là 1.000 đồng và 76 lô 500 đồng.

Kỳ rút số thứ nhất định vào ngày 1er Juin 1927

Những trái-phiếu trúng số, thì ngày 15 tháng tới sau ngày rút số được lĩnh tiền, mà số tiền ấy phải trừ tiền thuế theo như lệ thường còn bao nhiêu thì lĩnh tại các ngân-khố ở Đông-pháp.

Tiền mua trái-phiếu sẽ nhận từ ngày 5 đến ngày 25 Mars 1922 tại tất cả các ngân-khố Đông pháp, tại các phòng giấy bưu-chính cụ thể, và tại tất cả các chi điểm của nhà Đại-pháp Hối-lý ngân-hàng, không phải mất thêm phiền gì cả, mà cũng không có hạn chế số tiền nhận đến bao nhiêu là cùng. Song các sở bưu-chính chỉ được thu số tiền mua phiếu đến bằng hay là kém giá tiền 10 phiếu mà thôi.

Chánh-phủ Toàn-quyền Đông-pháp được quyền giảm bớt số phiếu đến mua.

Mua 10 trái-phiếu hay là hơn 10 trái nhiều thì phải nộp tiền ngay tức số ; còn những số trái-phiếu mua ngoài chỉ số mười phiếu, thì lúc đến mua phiếu phải nộp một phần chia năm giá tiền, nghĩa là mỗi một phiếu phải nộp ngay 10 đồng, còn thiếu lại bao nhiêu thì chậm lắm là lúc nhận giấy trái-đơn nhất định phải nộp nốt.

Những trái đơn nhất định sẽ giao cho các nhà mua phiếu ngay lúc hết hạn mua phiếu và trước ngày rút số kỳ đầu.

Hội-đồng thành-phố. — Chín giờ tối hôm thứ sáu 24 Février, tại tòa Đốc-lý có họp Hội-đồng thành-phố lần thứ nhất để bàn những việc như sau này :

1° Lập sổ chi thu năm 1922 .

2 Xét tình hình việc cấm đỗ trong thành-phố.

3° Kê một phần các hồ ao trong thành-phố chỗ nào nên lấp và làm những phố An-nam lan rộng thêm ra.

4° Lập bầu-cử định các nhà phải làm diện một dãy với nhau và họa đồ nhà đất của riêng từng chủ để làm cho xong hẳn sổ thuế thổ trạch

5 Việc đổ thùng và đổ rác.

6° Việc máy đèn máy nước.

7 Việc bán đất công.

8 Các việc vặt.

HƯNG-YÊN

Ngã ô-tô. — Trưa hôm 23 Février, vào khoảng 1 giờ, một cái xe ô-tô, người Nam cầm lái, trong có một người Tây ngồi, ở Hanoi xuống Haiphong đi đến địa-phận làng Văn nhuế, thuộc phủ Mỹ-hào đụng phải một thằng bé chăn trâu 13 tuổi, chết ngay lập tức.

Người ta nói rằng sự rủi ro này là tại thằng bé, tác xe gần đến, nó đuổng ở bên này đường dâm bổ chạy sang bên kia.

Người chủ xe có cho nhà khô-chủ hai chục đồng để mai táng cho thằng bé ấy.

VIỆC TRUNG-KỲ

TOURANE

Quan Toàn-quyền đi qua. — Quan toàn quyền Long ở Huế đi đi chuyến xe lửa riêng vào đến Đà nẵng hồi 8 giờ 20 sáng ngày 23 Février, có quan Khâm-sứ Trung-kỳ đưa ngài vào.

Khi xe lửa đến ga lại có quan chánh phó Đốc-lý tới nơi nghênh tiếp.

Quan toàn-quyền chào tiếp các quan và đàm đạo một hồi rồi ngài lên ô-tô đi thẳng luôn vào Đa-lạt. Trưa hôm ấy ngài sẽ xơi cơm tại Quảng-ngãi, tối sẽ đến nghỉ tại Qui-nhơn.

Ai chơi với bọn quịt lương. — Ở thành-phố ta đã thiếu các cách chơi, nên ý làng Cà-phê kia có đặt một bàn quần lấn để khách đánh chơi cho tiêu khiển, thế mà mấy thầy kia ở sở nọ đến đánh, định lột áo nhau hay sao ? định lĩnh lương bộ nhau hay sao ? trước còn một vài giảm ba gói thuốc lá, sau đến một ván bốn, năm sáu chục gói, kể được người thua ; thì chịu, chi chịu

(Xem trang thứ tư).

Mũ áo đại trào

Ở hiệu ảnh THỤY-KỲ *số nhà 18 Rue de la Citadelle Hanoi mới có mũ áo đại trào mới may xong.*

Các quan mới mông ân mời lỏ !!

Nhân dịp này các ngài nên vận triều phục để ảnh làm kỷ-niệm thì cứ lại bản hiệu đã có sẵn sàng đủ cả mũ, măng cần, đai mới tinh hảo, từ bát cửu phẩm trở lên. Như vậy thiết tưởng khỏi phiền bận các ngài phải mang mũ áo nhà lại. Vậy, bản hiệu mong rằng các ngài sẽ chiếu cố cho,

Kính cáo,
THỤY-KỲ.

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thường thụ đệ nhất đẳng Bác sĩ hội-viên Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh viện Tenia, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said và tại Huế
Ngoại ở sọ, bộ-sinh, chữa mắt và các trả bệnh lậu bệnh giang mai
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 52.
KHÁM BỆNH : 0 $ 5 đồng một lần
3018.

XIN XEM CHO KỸ

Phần nhiều các quí-khách xem báo thấy có đăng các hạch của bản-hiệu đến khi về mua lại mua ở hiệu thuốc khác, sau nhờ mà làm ra không đủ được, lại nói thực thách bản-hiệu. Vậy gọi có mấy lời kính trình các quí-khách rõ cho và xin các ngài tỉ rằng đã có lòng chiếu-cố đến bản hiệu thì xin nhận rõ :

« Nhà Bán-thuốc Ed Montès có đồng-hồ ba chuông mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54 Hanoi.

Nay kính,
Ed. Montès,
54 Rue Paul Bert Hanoi.

BÁN NHÀ

Bán bảy dãy nhà, tất cả 44 gian, có gác và không gác, gian nào cũng có đèn máy.

Hỏi tại số 47, phố cửa Đông (Avenue du Général Bichot Hanoi).
3215

NEW BA MÙI
Số giày mới 348
Nhà ba mùi cho thuê các thứ xe ngựa, Hiệu giêng rằng « M. Tạ-duy-Tư » ở phố Francis Garnier, số 13, Hanoi, mới mua lại của M. Aviat ở phố hàng Vôi, các thứ xe ngựa đẹp, bành caoutchouc cho thuê đi, hay đám cưới thời Sais mặc quần áo chỉnh-đốn theo lệ lối đám cưới.
Qui-khách muốn thuê, xin mời đến bản-hiệu nhà Ba Mùi, ở phố hàng Long, số 46, (Route Mandarine).
Cô đóng các thứ xe mới và chữa, và bán yên ngựa cũ xe.
Nay cáo-bạch
3200 Quản-lý, T. Tạ-duy-Hiển

Cuộc Quốc-trái này chỉ cần đến 12 vạn người mua mà thôi, nghĩa là trong một cõi Đông-Pháp một nghìn người mới được có 6 người mua. Như thế thì chắc là không dù về mà bán cho khắp mọi người ; ai muốn được trúng số một vạn, phải nên mua về ngay kẻo chậm.

CÁC CUỘC ĐI XEM

SĂN-NHIÊN

Tối thứ hai :
THUYẾT-LÂM THẾ-PHỤNG
Tích này thực là một cái gương gai dâu của bọn nữ giới nước nhà.
Tối thứ ba :
HỒNG NHAN BA TRUÂN
Thu-Bích ở trong tích này tình cảnh chẳng khác Thị-Kính ở tích Quan-âm Nàng Hà-Thanh cũng lắm lo như gái Thị-Mầu. Tích này có lẽ bui hơn tích Quan-âm Thị-Kính. 5 cảnh cảnh nào cũng nhiều nhời trò cười hết.

CINÉMA PALACE
(Nhà chiếu-bóng lớn phố Paul-Bert)
Tuần lễ từ thứ tư 22 đến thứ ba 28 Février 1922
Bắt đầu hôm ngày thứ năm có chớp nhoáng thay đổi cảnh mỗi ngày, mỗi tuần lễ 3 lần chiếu, thứ 3 và thứ năm và thứ bảy.

CHƯƠNG-TRÌNH
THỜI-SỰ « ÉCLAIR »
Các việc đời trong năm qua.
Tích « NGƯỜI BA MẶT »
Hài thích 4 t.
« JEAN - CLAUDE »
FANNY LEAR
Bi-kịch giải 4 hồi của MM. Meilhac và Halévy
Có M. Jean Manoussi soạn cảnh Chủ - nhật sau — sẽ chiếu tích « SAC DE ROME. »
Rất hay và rất đẹp

THEATRE MUNICIPAL
Rạp hát Tây lớn
Phường DELAMERCIE hai năm thứ 2
Thứ bảy 25 Février 1922
sẽ diễn lần thứ nhất ở Bắc-kỳ tích
CHOUQUETTE ET SON AS
Hài-kịch dài 3 cảnh của Hennequin và de Gorsse chơi liên-minh soạn. Đã từng được các quý khách hoan nghênh ở rạp hát lớn đe la Reconnaissance.

De (© Bui Quang Chieu and Nguyen Kien Giang, Vietnam Studies Group, (from microfilms of Cornell)

chày, khắc liều khắt linh, hết thảy này rồi lại tháng sau, chủ tiệm, để đảm bảo phải theo lao trời, bán phải chiều khách để đòi tiền; khách thì quá hạn mê, cứ đánh mãi, mê đến nỗi đi làm về ngay cả phải để đánh, không về nhà ăn cơm nữa. Nào kỳ bông lấy thuốc lá và đồ hàng để đánh, nào vay tiền trả tiền xe và tiền bàn bộ, nhục nhã vân vân... Sau mỗi thấy mọi đến giảm bảy chục, chủ tiệm để thấy khách không trả và lại cứ chịu thêm nên cũng nhạt bè tiếp nước. Thấy vậy, mấy thầy bèn lớ đi, cho là chủ bất lịch sự và không thèm vào cửa hàng nữa, chủ tiệm phải đợi hỏi thì mấy thầy lại rập nhau và thuê mấy thằng mặt hàng đến tiệm kia uống rượu ăn thẻ, rồi đến trước cửa hàng cả-phê ầy mà nghênh ngang, khệnh khạng để sinh sự đánh nhau. Mấy sau chủ tiệm biết trước đi trình quan thì lỗ ầy đã tản mát đi rồi, việc này sau quan chủ mấy thầy phải khai báo lôi thôi và để được phê những câu thực tốt. Nào thế đã chưa đâu, lại còn bàn định nhau (mấy thầy nợ nhiều đồng đầu) làm cái sổ biên tên những người đến đánh quấn lẫn, hoặc uống rượu ở tiệm ầy, để nại chung là tiệm ầy chứa đánh quấn lẫn để lấy hồ lại biên cả những người có tên ở sổ ầy nợ bao nhiêu và trả được bao nhiêu (cái mưu này mới man trá và lố lăng chứ) người nào nợ bao nhiêu trả bao nhiêu thì nhà hàng biết, mấy thầy làm chi mà biết được, rõ vô lý quá, mấy người ầy có đánh quấn-lộn bàn bộ nhục phỏ như mấy thầy đâu, con sâu bỏ rầu nồi canh mấy người ầy chơi chắc mấy thầy cũng biết, là khi nóng bức hoặc lúc thư nhàn giảm ba người đi chơi vào tiệm uống rượu thì đánh giảm ba ván, ai thua phải trả tiền rượu để khỏi tranh nhau kẻ trả tiền người ầy nảy, hay hoặc đánh một vài gói thuốc lá cho tiện khiển, chứ có đâu đánh lối lời ăn như mấy thầy.

Cũng may, mấy người tử tế đến uống rượu hoặc đánh quấn lẫn cách phong nhã, không chịu dượng gì chủ tiệm, mà cũng thấy có tên ở sổ khai của mấy thầy, lại không phải đòi hỏi chi lôi thôi tại Tòa, nếu được ra đến Tòa mới thật là tại thân, cảnh sát để bảo hộ cho mấy thầy.

Cậu Hai

SỞ ĐẠC-ĐIỀN TƯ

14, phố hàng Cá, Hanoi

MỚI IN XONG

Quyển ĐẠC-ĐIỀN "HÀNH-TRƯỜNG" Của ông Nguyễn-Cảnh

Rất có ích cho nhà làm ruộng

Giá 0$20 *hàng sách nào cũng có bán* 2168

Nhà Bán đồ « TẤM-TẮM » Hà nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ 5 giờ sáng.

MỚI SANG, MỚI SANG

Qui khách nên viết giấy về Hiệu **NAM-THỊNH**, *số 6, phố Hàng Ngang, Hanoi mà lấy giá hàng. Bản-hiệu mới nhận được nhiều thứ laine may complets và pardessus, satin, cachemire, cùng các thứ hàng lắm khác, không kể xiết. Bản-hiệu xin tinh hầu các Ngài một giá đặc biệt.*

MUA BUÔN, SẼ CÓ GIÁ RIÊNG

CAFÉ, RESTAURANT HOTEL DES COLONIES

TRUNG-BẮC KHÁCH-SẠN

Chính-quán tại phố hàng Trống, số 30 ngay cửa Nhà-Thờ

Phụ quán có vườn hoa rộng rãi, ở số 68 cũng phố ấy.

Đủ các cách tiện-lợi và lịch-sự theo lối ăn ở của người Âu-châu

Bản-sạn thừa tiếp các qui-khách Tây-Âu và Đông-Á cũng một cách bình-đẳng, mà lại để tùy ý cho các ngài, người Nam-Việt hoặc người Trung-hoa, muốn ăn, ở, hoặc uống rượu chỗ biệt-tịch cũng được, và cũng một giá tiền.

Có xe Ô-TÔ cho các qui-khách đi giờ, hoặc đi các tỉnh

Giấy nói số : 280 — hoặc số : 150

Phụ-quán cũng có giấy nói trực tiếp với chính-quán 2047

HỮU-THANH TẠP-CHÍ

Lưu-học. — Học thuật. — Kinh-tế — Thực nghiệp — Văn-nghệ

Mỗi tháng xuất bản hai kỳ

Chủ-nhiệm : NGUYỄN MẠNH-HƠI
Chủ-bút : NGUYỄN-KHẮC-HIẾU
Quản-lý sự-vụ : NGUYỄN-MẠNH-BỔNG

Mỗi quyển	0$25	Ba tháng	1$50
Một tháng	0.50	Sáu tháng	2.50
Hai tháng	1.00	Một năm	4.00

Báo quán: Số nhà 18, Phố Mã-vỹ
(*Rue des Chapeaux N° 18 Hanoi*) 1970

BẠCH-THÁI-BƯỞI

CÔNG-TY

HANG TAU SÔNG BIỂN

TÀU CHẠY PHIÊN khắp các ngòn sông Bắc kỳ
TÀU CHẠY VEN BIỂN Bắc-kỳ và Trung-kỳ
TÀU CHO THUÊ cả chuyến
TÀU HẢI THUYỀN và sà-lan

Bản-ty cũng có bao cả hàng hóa xuất-cảng nhập-cảng

Ai cần điều gì xin hỏi tổng-cục tại Haiphong và các phân-ty tại Nam-định, Hanoi, Tuyên quang, Việt-trì và Bến-thủy 2006

HỘI PHÁP-THƯƠNG VẬN-TẢI

Số 7, canh trường Y-viện

CỔ BẢN : Hai cái nhà thật rộng kiểu mới, số 29, phố Ngọc-thanh định giá . . . . . 2.800$00

CHO THUÊ : Một kho đất rộng 2.046 thước vuông ở đường Rabillot.

Hội ấy lại chuyên trị đủ làm cầm về nghề đóng xe rất tinh xảo. Kiểu nay mới có thêm được nhiều kiểu trượt đẹp và thanh nhã. Sang nhẹ cũng có giấy cam-đoan chắc chắn.

Ai muốn mua góp tháng hay thuê làm xin đến đó mà hỏi. Có bán cả cả các vật dụng làm xe và tính giá riêng cho các hiệu buôn lại. 2005

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU (hiệu đầu rai)

Phần nhiều người chết vì bệnh thương-hàn và bệnh ho lao, thực hai bệnh ấy đáng ghê sợ, vì nó làm cho hao mòn nhỉ giống của chúng ta ; ấy là bệnh hao mòn vậy. Bệnh ấy người ta thường không để phòng mấy, khi mới phát cũng không lấy gì làm nặng, sau dần dần nó làm cho yếu các phủ-tạng và làm cho giảm bớt cả chân huyết đi nữa. Nếu khi có bệnh thời khí nào xảy ra thì người khỏe còn có thể chống lại được, chứ người đã bị bệnh hao mòn này chắc là mắc phải.

Vậy thì nên dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu rai). Dùng thuốc này thì da mặt xanh, sức lực lại khỏe mạnh, công việc làm muốn làm ra như thường, ăn uống để tiêu, thể mạnh lạ lùng.

Chỉ dùng vài lọ *Dragées Rabuteau*, thì chẳng còn sợ gì bệnh hao mòn nữa.

Ở các hàng bào-chế to đều có bán cả. 2056

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho ; kẻ không có tiền gửi theo giấy, mua thì hãn-cứu không trả tới. Mua báo thì tính từ đầu hoặc giữa một tháng trở đi chứ không

SOCIETE DES PHOSPHATES DU TONKIN

133, Avenue Paul-Doumer à Haiphong



XƯƠNG-TÂN (PHOSPHATES) là một thứ bột vun lên, giống mầu, rất tốt, Vun ruộng bằng XƯƠNG-TÂN thì lúa rất tốt, được gấp hai, gấp ba.

Bột chứng tỏ tỉnh nào cũng có người đứng ĐẠI-BIỂU

Ai muốn hỏi hay gì, xin cứ gửi giấy cho chúng tôi tại Haiphong, 133, Avenue Paul Doumer (Phố Cầu-Đất).

Chúng tôi bán giá như sau này, hàng lấy tại nhà-máy ở Haiphong
23$00 một tấn PH. 19/21. Thứ bột để vun ruộng chua.
32.00 một tấn PH. S Thứ bột này thích dụng cả ruộng chua, ruộng mặn 2055

SOCIETE ASIATIQUE D'IMPORT ET D'EXPORT

Số 21, Rue Jules Ferry, ở Hải hong

CỔ BẢN : Vải, dạ, len, rượu vang, rượu sâm banh, rượu cốt nhắc, các thứ đồ hộp, vân vân.

Ai muốn hỏi gì, hiệu ấy sẽ sẵn lòng trả lời và sẽ gửi ngay các mẫu hàng đi. 2076

NGUYỄN-HỮU-THU DIT SEN

HAIPHONG

CÁC ĐƯỜNG TÀU CHẠY SÔNG, BIỂN :

Tàu BẠCH-THÁI-BƯỞI chạy Hải phòng, Nam-hải, Bắc-hải, Hongkong
Tàu GIAO-CHỈ chạy Hải-phòng, Nam-định
Tàu ĐỒNG-LỢI chạy Hải-phòng Nam-định.
Tàu TÂN-ĐỆ chạy Phả-lại (Sept-Pagodes), Lâm.
Tàu CÁT-TƯỜNG chạy Hải phòng Kiến an.
Tàu CHAMPAGNE chạy Hải phòng Hongay.
Tàu BẾ-ĐỆ chạy Hải-phòng, Hải dương.

Những hàng hóa thì phải xếp xuống tàu một giờ trước khi tàu khởi-hành

Ai cần điều gì xin hỏi tổng cục tại Hải phòng
Phố Bonnal số 61 — Phố Tourane số 9
TÉLÉPHONE N° 291 2011

HIỆU BÀO-CHẾ VÀ LỤC-HỢP

CHẾ THUỐC CHO NGƯỜI ĐẠI PHÁP VÀ NGƯỜI AN-NAM

Ed. MONTÈS

Quan Bào-chế hạng nhất, Hà-nội, phố Paul-Bert, số 54

HÓA-HỌC CHẤT
Các thứ thuốc bào-chế

THUỐC ĐAU MẮT
Hiệu BONNET-CARD, trị các thứ đau mắt

THUỐC SOLUTION R. của ông HOLBÉ *để chữa a-phiện*
SOLUTION R. HOLBÉ
2$ 50 một chai
Theo lối mới — Muốn, dùng thuốc nay phải cần đến quan Bảo-hộ người Pháp thì mới có thể mua được.

Gouttes « MÉTHARSINATE »
1$ 00 một lọ
Thuốc bổ máu, làm ăn-ngủ, nên mới khỏe muốn làm việc gì ; dùng thuốc nay hay làm !

Máy thứ bán-hiệu hay bán :
Các thu thuốc nước đựng lọ lớn để tiêm vào da như thuốc bổ CACODYLATE DE SOUDE
Thuốc tiêm gọi là 914, *trị bệnh Giang-mai*
THUỐC HO GIÓ SIROP PECTORAL *đặc-effi, hô-mấu.*
Thuốc LAO *chỉ người lớn dùng được thôi*

Thuốc lậu hiệu MONTÈS
thuốc nống = 2$ 00 lọ 30 viên
thuốc thụt = 0 90 một chai
Chữa các chứng lậu cũng hay mau cả ; nếu thuốc cachets antiseptiques và thụt thuốc bienhercides của Bản-hiệu thì chắc khỏi. Thuốc nay đã chữa được số rất người phải lậu.

Gouttes « VIRGINIE »
1$ 00 một lọ
Trị những bệnh đàn bà như : Kinh, người không đều, hay là khí hành kinh đau đớn, mình mẩy, đau lưng, giá lạnh, uống thuốc nay đỡ mau vậy đẻ lại mau lắm, trong mình đỡ hao kém

ĐỒ BUỘC THUỐC
ĐỒ DÙNG ĐỂ TRỊ-NGHIỆM HÓA-HỌC

ĐỒ MÔ-SÉ
Kính-ảnh, đồ-ảnh, thuốc-ảnh hiệu LUMIÈRE và JOUGLA
và giấy-ảnh, thuốc *Citrate* và thuốc *Bromure*
Bán-buôn và bán hạo kín

Bán cất và bán lẻ
« THUỐC DÊRÉ »
0$ 90, một chai, 1/4 *Litre*
Trị bệnh giang mai bất kì một hạng cả. Dùng thuốc trừ rồi thì nên uống thuốc nay cho tiết nọc! Dùng thuốc khác rồi, uống cho thuốc nay thì mấy chất thải đều được ! Thuốc nay rất hay, rất quí, vì không hại gì đến sự sinh dục, lại bổ vào cho người có bệnh.
Muốn dùng thuốc nay được mát phong thì nên mua một chai lớn litre. Giá có 3 $ 00 mà thôi 2057

OMEGA

CÓ BÁN TẠI :

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Nên hỏi giá của Bản-hiệu. 2074



N° 18

TÁI-SINH-DUYÊN

(Sự-tích Mạnh-lệ-quân)

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC *dịch thuật*

Nói xong, liền dắt *Hoàng-phủ thiếu-hoa* cùng lên chốn hoa-viên. Chốn hoa viên ấy có đình-đài, có lâu-các, trông thật đẹp mắt. Hoa thơm cỏ lạ, chẳng thiếu thứ gì. *Hoàng-phủ thiếu-hoa* rạo xem một lượt, tấm-tắc khen ngợi.

Lưu-khuê bích nói :

— Trong vườn này ghi có chỗ *Tiêu-xuân-đình* kia là tinh-mịch hơn cả, đêm nay để ta ngồi-huynh ở đấy trò chuyện cùng nhau.

Hoàng-phủ thiếu-hoa nói :

— Nếu vậy thì hay lắm !

Hai người cùng nhau vào *Tiêu-xuân-đình* ngồi nói chuyện bình thơ. Một lúc nữa thì người nhà lại dọn rượu. *Hoàng-phủ thiếu hoa* từ chối mà rằng :

— Vừa mới việc xong sao lại còn dọn rượu nữa.

Lưu-khuê-bích cười mà đáp lại rằng :

— Gọi là có chén rượu nhạt để nói chuyện cho vui.

Hai người lại cùng nhau uống rượu, Hai tên gia-tướng là Tào tín, Ngô-tường đứng hầu ở bên cạnh. Uống được mấy lượt rượu, bấy giờ vào hồi canh mới, không ngờ bà mẹ Cô phu-nhân là *Tiên thị* đêm ấy bỗng tỉ thế.

Nguyên bà *Tiên-thị* gần 80 tuổi, bị bệnh đã lâu, đêm ấy xiển đóm lên mà tỉ thế ngay. *Cô-hoành-nghiệp* sai người đến báo tin. Cô phu-nhân nghe tin thân mẫu tỉ thế, thương xót vô-cùng, với vàng thu xếp đồ đạc để về chịu tang, lại sai một con nữ-tỳ vào *Tiêu-xuân-đình* gọi *Lưu-khuê-bích* cùng đi luôn thể.

Nữ-tỳ vào nói với *Lưu-khuê-bích* rằng :

— Phu-nhân nói có việc cần, mời công-tử lên ngay.

Lưu-khuê-bích bảo *Hoàng-phủ-thiếu-hoa* rằng :

— Mời ngô-huynh tử xơi rượu, để xin lên nhà trên xem có việc gì.

Hoàng-phủ thiếu hoa nói :

— Vâng ! mời ngô-huynh cứ đi.

Lưu-khuê bích truyền cho người nhà phải đứng đấy để hầu-hạ *Hoàng-phủ-thiếu hoa* còn mình thì lên nhà trên xem Cô phu-nhân bảo gì. Khi vào đến nơi, thấy em gái là *Lưu-gia-ngọc* và người phụ-mẫu là *Giang lam-thu* cũng đang thu-xếp các đồ áo quần.

Cô phu nhân nói cho biết tin bà *Tiên-thị* tỉ thế và bảo rằng :

— Con nên sửa soạn đồ-đạc rồi cùng ta sang bộ tang, chớ có chậm-trễ.

Lưu-khuê-bích giật mình kinh sợ, nghĩ thầm : đêm nay ta định gặt *Hoàng-phủ thiếu-hoa*, ai ngờ lại xảy ra việc này. *Lưu khuê bích* nói :

— Con theo thân-mẫu đi ngay thì e trong nhà không có người quản-cố.

Cô phu-nhân nói :

— Phàm việc trong nhà đã có em con là *Lưu yến ngọc* và *Giang tam-lâu* quản-cố. *Giang-liên-hi* (con *Giang-tam-lâu*) thì giao cho coi-giữ học viện, còn các việc khác, đều đã có người coi giữ cả. Mẹ con ta đi, chẳng qua cũng trong mấy ngày thì về, can chi mà ngại.

Lưu khuê-bích vâng lời lui ra, nghĩ thầm : Cái việc phóng-hỏa đêm nay, ta đành phải ủy-thác cho *Giang-liên hi* vậy. Liền vội-vã người cưỡng trực, nếu bắn đã hết lòng giúp ta thì chắc không khi nào hắn lại tiết lộ.

Lưu-khuê-bích sai người gọi *Giang-liên-hi* đến. *Giang-liên hi* nguyên là con *Giang-tam-lâu*, năm hắn 16 tuổi thì hắn phụ hắn tỉ thế, hắn vẫn theo người mẹ đến ở nhà họ *Lưu* Năm ấy hắn đã trưởng-thành, mặt mũi khôi ngô, thân-thể lo lớn. Hắn lại có tính ngay-thẳng khẳng-khái, cho nên nhà họ *Lưu* vẫn dùng hắn làm một người đầy tớ tâm-phúc ở trong nhà.

Giang tiên-hi nghe gọi chạy đến mà hỏi rằng :

— Dạ dám hỏm *Lưu* công-tử chẳng hay công-tử gọi hạ-thần có điều gì ạ ?

Lưu-khuê-bích thấy ——— ở không ai mới bảo *Giang-liên-hi* rằng :

Hoàng-phủ-thiếu-hoa cướp cái lương-duyên *Mạnh-lệ-quân* của ta ta rất lấy làm căm tức, cho nên phải lập kế mới hắn đến đây, để hắn ngủ ở *Tiêu-xuân-đình* định đêm hôm nay phóng hỏa đốt cho thấy trò hắn cũng chết cả, rồi ta sẽ kết thân với họ *Mạnh*, cho bỏ cái lòng căm tức của ta. Hãy giờ ta cần phải theo thân-mẫu sang ngoại-gia, chịu tang bà tổ-mẫu, vậy việc này ta ủy-thác cho nhà ngươi. Bởi khi thấy trò hắn ngủ say rồi, nhà ngươi phóng hỏa đốt mấy gian nhà ấy lên, đến ngày mai cứ cho là thấy trò hắn say rượu, đánh đổ đèn cháy nhà, dẫu thấu phụ-thân cũng chẳng nói sao được nữa. Sau này ta thành được cái lương-duyên ấy thì ta sẽ trọng thưởng cho nhà ngươi.

Giang liên hi nghe nói giật mình, nghĩ thầm : Hôi, canh 3 đêm qua, ta mộng thấy một ông cụ già đến bảo ta rằng : « Giang-liên-hi kia ! Diện mạo mày khôi ngô như thế, mày chớ nên hại người, sau này mày sẽ được hưởng phúc. Nếu không nghe lời ta mà làm hại người thì trời lất hại nhà ngươi vậy ». Khi ta tỉnh dậy, vẫn lấy làm lạ, vì ta không hiểm-khích gì với ai, khi nào có việc hại người. Nếu nay ta làm việc này thì một tay ta làm hại 3 mạng người, ấy là thân-nhân đã bảo mộng cho ta cho nên làm đó.

Giang-liên-hi nghĩ vậy, liền đáp :

— Công-tử sai việc gì, chúng tôi cũng xin hết lòng, chung-việc cũng thì quả chúng tôi không dám. Vì *Hoàng phủ* nguyên soái có quyền « liên-trảm hậu tấu », nếu tôi đốt chết *Hoàng-phủ* công-tử thì tôi khó lòng mà bảo toàn được tính-mệnh, vậy tôi quyết không dám làm.

Giang-liên-hi nghĩ vậy, liền đáp :

— Công-tử sai việc gì, chúng tôi cũng xin hết lòng, chung-việc cũng thì quả chúng tôi không dám. Vì *Hoàng phủ* nguyên soái có quyền « liên-trảm hậu tấu », nếu tôi đốt chết *Hoàng-phủ* công-tử thì tôi khó lòng mà bảo toàn được tính-mệnh, vậy tôi quyết không dám làm.

Lưu-khuê-bích nói :

— Nhà-ngươi nghĩ lẩm ! thân phụ ta đây đường-đường là một vị quốc trượng, quyền thế biết bao. *Hoàng-phủ-kính* chẳng qua là một ông võ-tướng ở ngoài biên-ngoại, khi nào dám xâm-phạm đến ta. Huống chi hôm nay ta lấy lòng tử-tế mà mời hắn đến đây uống rượu, vì hắn bất-cẩn để đến nỗi cháy cả nhà cửa của ta. Nếu nhà *Hoàng-phủ* có sinh sự, ta sẽ thưa dưới ngoại, khi nào cần dự gì đến nhà-ngươi, mà nhà-ngươi phải lo ngại

Khi thành sự rồi, các nữ tỳ trong phủ, hễ con nào thật đẹp, ta sẽ đem thưởng cho nhà-ngươi, để nhà-ngươi lấy làm vợ.

Giang-liên-hi biết đã-để phải vâng lời mà rằng :

— Nếu xảy lỗi xin đừng lôi, nhưng lỗi có phải là phương-diện-sắc đâu, mà bảo tham lấy vợ đẹp.

Lưu-khuê-bích nói :

— Nếu nhà-ngươi không cần vợ đẹp thì ta sẽ thưởng tiền.

Nói xong liền quay vào thư phòng, thu-xếp đồ-đạc, lại-đi ra *Tiêu-xuân-đình* để tử biệt cùng *Hoàng phủ thiếu-hoa*, nói rõ là vì việc tang-sự mà không thể thừa tiếp được, xin thứ lỗi cho

Hoàng-phủ-thiếu-hoa nói :

— Ngô-huynh để mặc bản chức việc thì để xin lui về, kẻo hai thầy ở nhà mong đợi.

Lưu-khuê-bích nói :

— Bây giờ cần thành đông rồi, về sao cho được.

Hoàng-phủ-thiếu-hoa nói :

— Cần thành đầu đông, để gọi cũng chẳng khó gì

(*Còn nữa*)

Imprimerie du Trung Bắc Tân Văn

Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-VINH